
Morning Service

PEOPLE

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս.
ամէն:

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos,
Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ.
Amen

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ
եղիցի անուն քո: Եկեաց
արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր, եւ
թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ
մեր թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր
զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛
զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն
եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս.
ամէն:

Hayr mer vor hergins yes, soorp
yeghitsi anoon ko. Yegestse
arkayootyoon ko, yeghitsin gamk
ko vorbes hergins yev hergri.
Uzhats mer hanabazort door mez
aysor. Yev togh mez uzbardis mer,
vorbes yev mek toghoomk merots
bardabanats. Yev mi danir uzmez
Ee portsootyoon, ayl prgya uzmez
Ee chare. Zee ko e arkayootyoon
yev zorootyoon yev park
havidyans, Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name. Thy
kingdom come, Thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread, and
forgive us our debts, as we forgive
our debtors; and lead us not into
temptation, but deliver us from
evil. For Thine is the kingdom, and
the power, and the glory, unto the
ages of ages. Amen

PRIEST

Տէ՛ր, եթէ զշրթունս իմ բանաս,
բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս
քո:

Der yete zshrtoons im panas,
peran im yerkestse zorhnootyoons
ko.

Lord, if you open my lips, my
mouth shall sing Your praises.

DEACON

Օրհնեալ է Աստուած

Ohrnyal eh Asdvadz

Blessed is the Lord

PRIEST

Տէ՛ր, եթէ զշրթունս իմ բանաս,
բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս
քո:

Der yete zshrtoons im panas,
peran im yerkestse zorhnootyoons
ko.

Lord, if you open my lips, my
mouth shall sing Your praises.

DEACON

Օրհնեալ է Աստուած

Ohrnyal eh Asdvadz

Blessed is the Lord

PRIEST

Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական
անբաժանելի Սուրբ
Երրորդութիւնն՝ Հայր եւ Որդի եւ
Հոգի Սուրբ այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ohrnyal hamako yev miasnagan
ampazhaneli Soorp
Yerrortootyoonn Hayr yev Vortee
yev Hoki Soorp, ayzhm yev mishd
yev havidyans havidenits, amen.

Blessed be the co-existent and one
indivisible Holy Trinity: the Father,
the Son, and the Holy Spirit, now
and forever and ever. Amen

DEACON

Տէ՛ր, զի՛ բազում եղեն նեղիչք իմ. եւ բազումք յարեան ի վերայ իմ, Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ, թէ՛ չիք փրկութիւն սորա առ Աստուած իւր: Այլ դու, Տէ՛ր, օգնական իմ ես, փառք իմ եւ բարձրացուցիչ գլխոյ իմոյ: Ձայնիւ իմով ես առ Տէր կարողացի. եւ լուսւ ինձ ի լեռնէ սրբոյ իւրմէ: Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ. զարթեայ եւ Տէր ընդունելի իմ է:

Der zee pazoom yeghen neghitchk im, yev pazoomk haryan ee verah eem. Pazoomk ase in zantsuneh immeh. teh chik e purgootiun sora ar Asdvadz your. Ayl too, Der, oknagan eem yes, park eem yev partsratsootsich kulkhoo eemo. tzayniv eemov es ar Der kardatsee. yev louav indz ee lerneh soorbokh yourmeh. Yes nunchetsee yev ee koon yegheh. zartyal yev Der untoonelee eem e:

O Lord, how many are my foes! Many are rising against me. Many are saying of me, there is no help for him in God. But thou O Lord, art a shield about me, my glory, and the lifter of my head. I cry aloud to the Lord, and He answers me from His Holy hill.

PEOPLE

Յիշեցո՞ւք ի գիշերի զանուն քո, Տէ՛ր,
Բղիսեցեն սիրոք մեր զբան բարի, եւ լեզուք մեր պատմեցեն զգործս երկնաւոր թագաւորիդ:

Hishestzook ee kisheri zanoon ko, Der.
Pukhestzen sirdk mer uzpan pari yev lezook mer badmestzen uzkordzus yergnavor takavorit.

We will remember Your name, O Lord, in the night.
Our hearts will emanate the good word; and our tongue will tell your works, O heavenly king.

Ի մէջ գիշերի յարուցեալ խոստովանեցո՞ւք զքեզ, Տէ՛ր:
Ձաղօթս մեր տացո՞ւք քեզ, Տէ՛ր, ի գաւիթս քո՝ ի մէջ Նոր Երուսաղեմի:

Ee mech kisheri harootsyal khosdovanestzook uzkez, Der.
Zaghotus mer datzook kez, Der, ee kavitus ko ee mech Nor Yeroosaghemi.

Rising in the night we will confess you, O Lord.
We will pray to you, O Lord, in your courts in the new Jerusalem.

Ի գիշերի համբարձցո՞ւք զձեռս մեր սրբութեամբ առ քեզ, Տէ՛ր:
Ի ձայն գոհութեան, ամենայն հոգիք, օրհնեցէ՛ք զՏէր:

Ee kisheri hampartzook uztserus mer surpootiamp ar kez Der.
Ee tsayn kohootyan amenayn hokeek orhnetzek uz Der.

In the night we will raise our hands in holiness to you, O Lord.
O all spirits bless the Lord with voices of thanksgiving.

Ձարթի՛ք, փա՛հք իմ, զարթի՛ք. եւ ես զարթեայց առաւօտուց. ալէլուիա:

Zartik park eem, zartik, yev yes zartyayts aravodoots, allelooya.

Awake, O my glory, awake, and I will awake in the morning; Alleluia.

Ձարթի՛ք ընդ զուարթունս, մանկո՛ւնք Վերինն Սիոնի. ալէ.

Zartik unt zuvartoons, mangoonk verinun seeonee, allelooya.

Awake with the angels, O children of the upper Zion; Alleluia.

Ձարթի՛ք, որդի՛ք լուսոյ, ի յօրհնութիւն Հօրն լուսոյ. ալէ.

Zartik vortik looso, Ee orhnootyoon horun looso, allelooya.

Awake, children of light to bless the Father of light; Alleluia.

Ձարթի՛ք, փրկեա՛լք արեամբ, եւ տուք զփառս Փրկողին. ալէ.

Zartik purgyalk aryamp, yev door uzparus prgoghin, allelooya.

Awake all you who were saved by the blood, and glorify the Savior; Alleluia.

Ձարթի՛ք, նո՛ր ժողովուրդք, նոր երգս առեալ Նորոգողին. ալէ.

Zartik nor zhoghovoortk, nor yerks aryal norokoghin, allelooya.

Awake, O new people, sing a new song to the renewer; Alleluia.

<p>Զարթի՛ք, հարսո՛ւնք, հոգւով սպասեալք գալոյ սուրբ Փետային. ալէ.</p>	<p>Zartik harsoonk hokvov, usbasyalk kalo soorp pesayin, allelooya.</p>	<p>Awake, O brides in the spirit, who are waiting for the arrival of the groom; Alleluia.</p>
<p>Զարթի՛ք, վառեա՛լք լուսով ըստ իմաստուն սուրբ կուսանացն. ալէ:</p>	<p>Zartik varyalk loosov usd imasdoon soorp goosanatsn, allelooya.</p>	<p>Awake with lamps lit, like the wise virgins; Alleluia.</p>
<p>Զարթի՛ք, պատրաստեցէ՛ք իւղ լապտերաց՝ զջերմ արտասուս. ալէ:</p>	<p>Zartik badrasdetsek yoogh labderots uzcherm ardasoos, allelooya.</p>	<p>Awake and prepare the oil of the lanterns with warm tears; Alleluia.</p>
<p>Զարթի՛ք եւ մի՛ ննջէք, նման յիմար կուսից նիրհէք. ալէ.</p>	<p>Zartik yev mi nunchek, numan himar goosots nirhek, allelooya.</p>	<p>Awake and do not sleep, like the sleeping foolish virgins; Alleluia.</p>
<p>Զարթի՛ք, երկիրպագցուք եւ արտասուօք զայս ասացուք. ալէ.</p>	<p>Zartik yergirbaktsook yev ardasvok zays asastsook, allelooya.</p>	<p>Awake, let us worship and say this with tears; Alleluia.</p>
<p>(Վ) Զարթի՛ր, ընդէ՞ր ննջես. Տէ՛ր, մի՛ մերժեր զմեզ իսպառ:</p>	<p>Zartir unter nunches, Der mi merzher uzmez eesbar.</p>	<p>Awake, why are you sleep, O Lord do not reject us forever.</p>
<p>Արի՛, Տէ՛ր, օգնեա՛ մեզ. տացուք անուանդ քում զփառս:</p>	<p>Ari Der oknya mez, datsook anvanut koom ezparus.</p>	<p>Arise, O Lord, help us, we will praise your name.</p>
<p>Այժմ եւ յաւէտ Հօր եւ Որդոյ եւ Սուրբ Հոգւոյն. ամէն:</p>	<p>Ayzhm yev haved, Hor yev Vortvo, yev Soorp Hokvooyrn, Amen.</p>	<p>Now and always and forever. To the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.</p>
<p>(Վ) Զարթուցեալքս ի գբաղմանէ գիշերային հանգստենէ:</p>	<p>Zartootsyalkus ee uzpaghumane kisherayin hankusdene.</p>	<p>We are awake from the rest of the night.</p>
<p>Շնորհեցէ մեզ մարդասէր Տէր մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս Եկեղեցւոյ:</p>	<p>Shnorhestse mez martaser Der mkhitarootyoon yev ee uspopanus yegegjetsvo.</p>	<p>The man-loving Lord will grant consolation and comfort to the Church.</p>
<p>Ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք ի յաղօթս:</p>	<p>Ahiv yev toghootyamp gatsook ee haghots. Yegyal khosdovanestsook ezhantsans.</p>	<p>We stand in awe and trembling in prayer.</p>
<p>Եկեալ խոստովանեցուք զյանցանս եւ գոցուք ի Քրիստոսէ զքատութիւն եւ զմեծ զողորմութիւն:</p>	<p>Yev kidtsook ee Krisdose uzkavootyoon yev uzmedz zoghormootyoon.</p>	<p>Let us come to confess our sins and to find expiation and the great mercy from Christ.</p>
<p>Հաւիտեանս հաւիտենից ամէն: Ալէլուիա, ալէլուիա, ալէլուիա:</p>	<p>Havidianes havidenits Amen, allelooya, allelooya, allelooya.</p>	<p>From eternity to eternity. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>

DEACON

Զարթուցեալքս ամենեքեան ի հանգստենէ քնոյ, զոր շնորհեաց մեզ մարդասէրն Աստուած ի մխիթարութիւն եւ սփոփանս տկարութեան մերում, եւ եկեալքս միաբան հոգեւոր երգով ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ անուան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, ահիւ եւ դողութեամբ կայցցուք յաղօթս առաջի նորա

Եւ գոհացարուք զմաննէ ի գիշերային ժամուս յայսմիկ վասն իրաւանց եւ արդարութեան նորա, որ ընտրեաց զմեզ ողորմութեամբն իւրով եւ շնորհեաց մեզ բերել զմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս Տեառն Աստուծոյ ամենեցուն եւ մեզ լինիլ:

Եւ մեք, այսուհետեւ սրբելով զանձինս մեր ի խղճէ եւ ի չար գործոց, համբարձցուք զձեռս մեր ի սրբութիւն առանց բարկութեան եւ երկմտութեան, հաւատով խնդրեսցուք ի նմանէ զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից մերոց ծածկագիտին Աստուծոյ: Որպէս զի, ընդունելով զպաղատանս մեր աղօթիք եւ բարեխօսութեամբ սրբոց,

շնորհեացէ մեզ մարդասէրն Աստուած կեալ առաքինութեամբ եւ անարատ վարուք ըստ կամաց նորա յայսմ աշխարհիս եւ արժանաւոր լինելով յաիտենական եւ երկնային խորանացն, զոր խոստացաւ սիրելեաց իւրոց ճշմարիտն Աստուած՝ Յիսուս Քրիստոս. Տէր մեր, կեցո եւ ողորմեա':

Zartootsyalks amenekyan ee hanksdene kno, zor shnorhyats mez martasern Asdvadz ee mkhitarootyoon yev ee uspopanus dugarootyan meroom. Yev yegyalkus miapan hokevor erkov ee parapanootyoon yev ee badiv amenasoorp anvan dyarn mero yev prgchin Hisoosi Krisdosi. Ahiv yev toghootyamp gatsook haghotos arachi nora.

Yev kohatsarook uznemaneh ee kisherayin zhamoos haysmig, vasn iravants yev artarootyan nora. Vor endryats uzmez voghormootyampn yoorov, yev shnorhyats mez perel uznmanootyoon yergnayin hreshdagatsn ee parapanichus dyarn Asdoodzo amenetsoon yev mez linil.

Yev mek aysoohedev srpelov zantsinus mer ee khughjeh yev ee char kordzots. Hampartsook uztserus mer ee srpootyoon arants pargootyan yev yergmudootyan. Havadov khntrestsook ee nmane uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots. Khosdovan linelov ezkaghdnis srdits merots dzadzgakidin Asdoodzo. Vorbes zi untoonelov uzbaghadans mer aghotyook yev parekhosootyamp amenayn srpots.

Shnorhestse mez martasern Asdvadz gyal arakinootyamp yev anarad varook usd gamats nora haysm ashkharhis. Yev arzhanavor linelov havidenagan yev yergnayin khoranatsn. Zor khosdatsav sirelyats yoorots jshmaridn asdvadz Hisoos Krisdos. Der mer getso yev voghormya.

All of us having been awakened from the rest of sleep, which the man-loving God granted us for the consolation and comfort of our weakness. And coming together with spiritual song for the praise and honor of the all-holy name of our Lord and Savior Jesus Christ. Let us stand before Him in prayer with awe and trembling.

And let thank Him in this hour of the night for His ordinances and statutes. He chose us with His mercy, and granted that we also, similar to the heavenly angels, glorify the Lord God of all.

And we, henceforth, clearing our souls from conscience and evil deeds. Raise our hands in holiness without anger and doubt. In faith request from Him the expiation and forgiveness of our trespasses. Confessing the secrets of our hearts to God who knows all secrets. So that, receiving our supplications with the prayer and intercession of all the saints.

May He grant us, the man-loving God, to live in this world virtuously and with pure behavior according to his will. And becoming worthy of the eternal and heavenly tabernacles. Which the true God, our Lord Jesus Christ promised to His beloved; save and have mercy.

PRIEST

Կեցո, Տէ՛ր:

Getso Der.

Save, O Lord.

DEACON

Զմնացուած գիշերիս
խաղաղութեամբ անցուցանել
հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Uzmnatsvadz kisheris
khaghaghootyamp antsootsanel
havadov ee diarn khntrestsook.

That we pass the remainder of the
night in peace and in faith, let us
ask of the Lord.

PRIEST

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Shnorya Der.

Grant, O Lord

DEACON

Զհրեշտակ խաղաղութեան
պահապան անձանց մերոց ի
Տեառնէ խնդրեսցուք:

Uzhreshdag khaghaghootyan
bahaban antsants merots ee
diarne khntrestsook.

That the angel of peace to guard
our souls, let us ask of the Lord.

PRIEST

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Shnorya Der.

Grant, O Lord

DEACON

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն
յանցանաց մերոց ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

Uzkavootyoon yev uztoghootyoon
hantsanats merots ee diarne
khntrestsook.

For the forgiveness and remission
of our transgressions, let us ask of
the Lord. Prst. Grant,

PRIEST

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Shnorya Der

Grant, O Lord

DEACON

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող
զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց
մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Uzsurpo khatchin medz yev
garogh zorootyoonn hoknootyoon
antsants merots ee diarne
khntrestsook.

The great and the mighty power of
the holy cross to help our souls, let
us ask of the Lord.

PRIEST

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Shnorya Der

Grant, O Lord

DEACON

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ
սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր
աղաչեսցուք:

Yev yevus miapan vasun jshmarid
yev soorp havadooys mero uzDer
aghachestsook.

Again, with one accord by our holy
faith, let us ask of the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormya.

Lord, have mercy.

DEACON

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն
Աստուծոյ ամենակալին յանձն
արասցուք:

Zantsinus mer yev uzmimyanus
diarn Asdoodzo amenagalin
hantsn arastsook.

Let us commit ourselves and one
another unto the Lord God
almighty.

PRIEST

Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

Kez dyarnut hantsn yeghitsook.

To You, O Lord, we commit
ourselves.

DEACON

Ողորմեա՛ց մեզ, Տէ՛ր Աստուած մեր,
ըստ մեծի ողորմութեան քում:
Ասասցուք ամենեքեան
միաբանութեամբ՝

Voghormyats mez, Der Asdvadz
mer, usd medzi voghormootyan
koom, asastsook amenekyan
miapanootyamp.

Have mercy upon us, O Lord our
God, according to Your great
mercy. Let us all say with one
accord.Vo

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛, Տէ՛ր, ողորմեա՛,
Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormya, Der voghormya,
Der vogormya

Lord, have mercy. Lord, have
mercy. Lord, have mercy.

DEACON

Առաւօ՛տ լուսոյ, արեգա՛կն արդար,
առ իս լոյս ծագեա: Բղխո՛ւմն ի
Հօրէ, բղխեա՛ ի հոգւոյս բան քեզ ի
հաճոյս:

Aravod looso, Arekagn artar, Ar is
looys dzakya. Pughkhoomn ee
hore, Pughkhya ee hokvooy, Pan
kez ee hajooys.

The morning light; Righteous sun;
Dawn the light upon me.
Emanation of the Father; Emanate
into my soul; The word pleasing
unto you.

Գա՛նձդ ողորմութեան, գանձիդ
ծածկելոյ գտո՛ղ զիս արա: Դուռն
ողորմութեան դաւանողիս բաց,
դասեցո՛ վերնոցն:

Kantst voghormootyan Kantsit
dzadzgelo, Kudogh zis ara. Toorn
voghormootyan, Tavanoghis pats,
Tasetso vernotsn.

Treasure of mercy; To your hidden
treasure; Make me the finder. The
door of mercy; Open to me the
believer; Classify with those above.

Երբեա՛կ միութիւն, եղելո՛ց
խնամող, եւ ինձ ողորմեա՛:
Զարթի՛ր, Տէ՛ր, յօգնել, զարթո՛
զթմրեալս՝ զուարթոնց նըմանիլ:

Yerryag miyootyoon, Yeghelots
khnamogh, Yev ints voghormya.
Zartir, Der, hoknel, Zarto
uztmryals, Zvartnots numanil.

Triune unity; Caring for the
creatures; Have mercy for me also.
Awake, O Lord, to help; Awaken
me the numbed one; To be like the
angels.

Էդ Հայր անսկիզբն, էակից Որդի, է
միշտ Սուրբ Հոգի: Ընկա՛լ զիս,
գթա՛ծ, ընկա՛լ, ողորմա՛ծ, ընկա՛լ,
մարդասէ՛ր:

Et Hayr anuzgizpn, Eagits vorti, E
mishd soorp hoki. Ungal zis ktadz,
Ungal voghormadz, Ungal
martaser.

O eternal Father; Co-existent Son;
The Holy Spirit is always. Receive
me, O compassionate one; receive
me mercifully; receive me man-
loving.

Թագաւո՛ր փառաց, թողութեա՛նց
տուող, թո՛ղ ինձ զյանցանս:
Ժողովո՛ղ բարեաց, ժողովեա՛ եւ
զիս ժողովս անդրանկաց:

Takavor parats, Toghootyants
duvogh, Togh ints uzshantsants.
Jhoghovogh paryats, Jhoghovya
yev zis, Jhoghovs antrangats.

King of glory; Giver of forgiveness;
Forgive my sins. Gatherer of the
god; Gather me also; Into the
gathering of the first-born.

Ի քէն, Տէ՛ր, հայցեմ, ի մարդասիրէդ,
ինձ բժշկութիւն: Լե՛ր կեանք
մեռելոյս, լոյս՝ խաւարելոյս,
լուծանող՝ ցաւոյս:

Խորհրդո՛ց գիտող, խաւարիս
շնորհեա՛ խորհուրդ լուսաւոր:
Ծնո՛ւնդ Հօր ծոցոյ, ծածկելոյս
ստուերաւ ծագեա՛ զլոյս փառաց:

Կենարա՛ր Փրկիչ, կեցո՛ գմեռեալս,
կանգնեա՛ զգլորեալս: Հաստեա՛
հաւատով, հաստատեա՛ յուսով,
հիմնեցո՛ սիրով:

Ձայնիս աղաչեմ, ձեռօքս
պաղատիմ, ձիր բարեաց շնորհեա՛:
Ղամբարամբ լուսոյ, ղեկավա՛ր
ճարտար, ղօղեալս ամրացո՛:

Ճառագա՛յթ փառաց, ճանապարհ
ինձ ցոյց՝ ճեպել ի յերկինս:
Միածի՛նդ Հօր, մո՛յծ զիս
յառագաստ մաքուր հարսանեացդ:

Յորժամ գաս փառօք յահագին
Աւուրն, յիջեա՛ զիս, Քրիստո՛ս:
Նորոգո՛ղ հնութեանց, նորոգեա՛ եւ
զիս, նորոգ զարդարեա՛:

Շնորհատո՛ւ բարեաց, շնորհեա՛
զքաւութիւն, շնորհեա՛ զթողութիւն:
Ուրախացո՛, Տէ՛ր, ոգւոյս
փրկութեամբ, ոյր վասն եմ ի սուգ:

Չար մշակողին, չար սերմանց
նորին չորացո՛ զպտուղն:
Պարգեւի՛չ բարեաց, պարգեւեա՛
իմոց պարտեացս թողութիւն:

Ջուր շնորհեա աչացս՝ ջերմ հեղույ
զարտօսր, ջնջել զյանցանս:
Ռետի՛նդ քաղցու, ռամ հոգւոյս
արբո, ռահ ցոյց ինձ լուսոյ:

Ee ken Der haytsem, Ee
martasiret, Ints pujhushgootyoon.
Ler gyank merelooys, Looys
khavarelooys, Loodzanogh
tsavooy.

Khorhurtots kidogh, Khavaris
shnorhya, Khorhoort loosavor.
Dznoont Hor dzotso, Dzadzgelooy
usdverav, Dzakya uzlooys parats.

Genarar Prgich, Getso uzmaryals,
Ganknya uzkloryals. Hasdya
havadov, Hasdadya hooysov,
Himnetso sirov.

Tsaynivs aghachem, Tseroks
baghadim, Tsir paryats shnorhya.
Ghamparamp looso, Ghegavar
jardar, Ghoghyaals amratso.

Jarakooyt parats, Janabar ints
tsooyts, Jebel ee yergins. Miadzinut
Hor, Mooydz zis harakasd, Makoor
harsanyatst.

Horjham kas parok, Hahakin
avoorn, Hishya zis, Krisdos.
Norokogh hnootyants Norokya yev
zis, Norok zartarya.

Shnorhadoo paryats, Shnorhya
uzkavootyoon, Shnorhya
uztoghootyoon. Oorakhatso, Der,
Vokvooy prgootyamp, Ooys vasun
em ee sook.

Char mshagoghin, Char sermants
norin, Choratso uzbdoochn.
Barkevich paryats, Barkevya
imots, Bardyatso uztoghootyoon.

Choor shnorhya achatso, Cherm
heghool zardosr, Chnchel
uzhantsans. Redinut kaghtsoo,
Ram hokvooy arpo, Rah tsooyts
ints looso.

I request of you, O Lord; One who
loves men; Give me healing. Be life
to me who am dead; Light to one
who is in darkness; looser of pains.

You who know the thoughts; Grant
to me who am darkness; Bright
thoughts. Born in the bosom of the
Father; to be covered with shadow;
dawn the light of glory.

Life-giving Savior; Enliven me, the
dead; Lift me up who am tumbled
down. Create in me with faith;
affirm me with hope; establish me
with love.

I request with my voice; I beg you
with my hands; Grant me the gift
of goodness. With the lantern of
light; O skillful helmsman;
establish me, the hidden one.

O ray of glory; show me the way; to
hasten to heaven. The Only-
begotten of the Father; enter me
into the chamber; of pure
marriage.

When you come in glory; on an
awful day; remember me, O Christ.
Renewer of the old; renew me also;
adorn me again.

The grantor of goodness; grant
expiation; grant forgiveness. Make
glad, O Lord; with the salvation of
my soul; for which I am mourning.

The evil husbandman; His evil
seeds; Dry the fruit. The grantor of
goodness; Grant to mine;
Forgiveness of debts.

Grant water to my eyes; To flow
warm tear; To erase the trespasses.
The resin new wine; Make my
common soul to drink; Show me
the way of light.

Սէ՛ր անուն Յիսուս, սիրով քով
ճմլեա՛ սիրտ իմ քարեղէն: Վասն
գթութեան, վասն ողորմութեան
վերստին կեցո՛:

Տենչալոյդ տեսլեամբ տուր ինձ
յազենայ, Տէ՛ր Յիսուս Քրիստոս:
Րաբո՛ւնդ երկնաւոր, ըստեա՛
զաշակերտս ըամից երկնայնոց:

Յօղ արեան քո, Տէ՛ր, ցօղեա՛ ի
հոգիս, ցնծասցէ անձն իմ: Իիծեալս
մեղօք իիծեալ աղաչեմ իստել ինձ
բարիս:

Փրկի՛չ բոլորից, փութա՛ զիս փրկել
փորձութեանց մեղաց: Քաւի՛չ
յանցանաց, քաւեա՛ զօրհնաբանս՝
քեզ երգել զփառս:

Սուրբ Աստուածածնին
բարեխօսութեամբ յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ
ողորմեա՛:

PRIEST

Զքէն գոհանամք, Տէ՛ր Աստուած
մեր, որ շնորհեցեր մեզ հանգիստ
քնոյ խաղաղութեամբ եւ
զարթուցեալ՝ ժամանեցուցեր զմեզ
կանխել յերկրպագութիւն ահաւոր
եւ փառաւորեալ անուանող քում
սրբոյ: Տո՛ւր մեզ, Տէ՛ր, աղաչե՛մք
զքեզ, զմնացուած զիշերիս
խաղաղութեամբ անցուցանել եւ
զամենայն ժամանակս կենաց
պանդխտութեան մերոյ երկիւղի քո
ամրացո՛ եւ պահեա՛: Որպէս զի,
զգուշութեամբ եւ անարատ վարութ
կրօնաւորեալք յայսմ աշխարհիս,
ժամանեցուք յանքոյք եւ ի խաղաղ
նաւահանգիստ յաիտենական ի
կեանսդ շնորհօք եւ
մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ
փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, ընդ
որում քեզ՝ Հօր եւ Հոգւոյդ Սրբոյ
վայելէ փառք իշխանութիւն եւ
պատիւ այժմ եւ միշտ եւ
յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

Ser anoon Hisoos, Sirov kov jmlya,
Sird im kareghen. Vasun ktootyant
Vasn voghormootyant, Versdin
getso.

Denchalvooyt deslyamp Door ints
hakenal, Der Hisoos Krisdos.
Rapoont yergnavor, Rodya
zashagerds Ramits yergnaynots.

Tsogh aryan ko, Der, Tsoghya ee
hokis, Tsundzastse antsn im.
Youdzyalus meghok, Youdyal
aghachem, Yousel ints paris.

Prgich polorits, Poota zis prgel
Portsootyants meghats. Kavich
hantsanats, Kavya zorhnapanas,
Kez yerkel zpars.

Soorp Asdvadzadznin
parekhosootyamp, Hishya, Der,
yev voghormya.

Zken kohanamk, Der Asdvadz mer,
vor shnorhetsir mez hankisd kno
kʰaghaghoutiamp yev zartootsyal
jamanetsootser zmez gankhel
hergirkakoutioun ahavor yev
paravoryal anvant koom srpo.
Door mez, der aghachemk zkez,
zmnatsvadvz kisheris
khaghaghotiamp antsootsanel yev
zamenayn jamanags genats
bantkhdootian mero yrgoughiv ko
amratso yev bahya: Vorbes zi
zkoushoutiamp yev anarad varook
gronavoryalk haysem ashkharis,
jamanestsook hankouyt yev ee
khaghagh navahankisd
havidenagan ee gyanst shnorhok
yev martaseeroutiamp Dyaren
mero yev prgchin Hisoosi Krisdosi,
unt voroom kez Hor yev Vortvo
Srpo Vayeale park eeshkhanoutioun
yev badiv ayzhem yev mishd yev
havidyans havidentits amen:

Love is the of Jesus; crush me with
your love; my stony heart. Because
of your compassion; Because of
your mercy; Give me life.

With your vision, O desirable one;
give me satisfaction; O Lord, Jesus
Christ. You the heavenly teacher;
reunite with disciples; with the
host of heaven.

The dew of your blood, O Lord;
bedew upon my soul; my soul will
rejoice. Worn out by sins;
exhausted I ask; weave me with
the good.

The Savior of all; Hasten to save;
From the temptation of sins.
Expiator of trespasses; Exit one
who glorifies; Sing glory to you.

With the intercession of the Holy
Theotokos. Remember, O Lord, and
have mercy.

We thank You, O Lord our god,
who granted us restful sleep in
peace. And being awakened,
caused us to arrive here to hasten
to worship Your awesome and
glorified holy name. Grant us, O
Lord, we entreat You, to pass the
remainder of the night in peace;
Strengthen and guard us all
through the days of our alien lives
with Your fear. So, that, we the
religious, will live circumspectly
and with pure behavior in this
world, and will reach the peaceful
heaven in the eternal life. By the
grace and mercy of our Lord and
Savior Jesus Christ. With whom to
You, to the Father and to the Holy
Spirit is befitting glory, dominion
and honor; now and always and
forever and ever. Amen.

PRIEST

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Khaghaghootyun amenetsoon.

Peace unto all.

DEACON

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

And with thy spirit.

PRIEST

Աստուծոյ երկիրպագես- ցոյք:

Asdoodzo yergirbakestzook.

Let us bow down to God.

DEACON

Առաջի Քո Տէր:

Arachi ko Der.

Before you, O Lord

PRIEST

Նայեա՛ց, Տէ՛ր բարերար,
ողորմութեամբ քով յերկրպագուս եւ
ի փառաբանիչս անուանդ քում
սրբոյ: Տէ՛ր զօրութեանց,
խաղաղացո՛ր զանձինս մեր
յամենայն սաստանայական
խռովութեանց եւ յաշխարհական
զբօսանաց: Զհրեշտակ
խաղաղութեան քո առաքեա՛ առ
մեզ, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ
անխռովս ի տուէ եւ ի գիշերի,
յարթութեան եւ ի հանգստեան
մերում: Որպէս զի
բարեպաշտութեամբ եւ
արժանաւորապէս քեզ՝ Տեսանդ,
ծառայելով ի կեանս յայտոսիկ,
ժամանեցոյք յաւիտենական
երկնից արքայութեան քոյ, զոր
պատրաստեցեր ի սկզբանէ
աշխարհի սրբոց քոց, եւ ընդ նոսին
զոհանալով՝ փառաւորեցոյք
զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից:

Nayats Der parerar,
voghormootiamp kov
hergirkakoos yev ee parapanichs
anvant koom srpo: Der
Zoroutyants, khaghaghatso zantsis
mer hamenayn sadanayagan
khrovootiants yev hashkharhagan
zposanats: zhreshdag
khaghaghoutyan ko arakya ar mez,
vor yegyal bahestse zmez
ankhrovs ee duve yev ee kisheree,
hartnoutian yev ee hanksdyan
meroom: Vorbes zee
parebashdoutiamp yev
arjanavorabes kez Dyarnt,
zarayelov ee gyans haysosig,
jamanestsook havidenagan
yergnits arkayootian ko, zor
badrasdetser ee usgezpane
ashkharee srpo kots, yev unt nosin
kohanalov paravorestsook zHayr
yev zVortee yev zSoorp Hokit
ayzhem yev mishd yev havidians
havidenits: Amen

Peace be with you all And with
your spirit Let us bow down to
God. Before you, O Lord. O
benevolent Lord, look with Your
mercy upon us who worship and
glorify Your holy name. O Lord of
hosts, grant peace to our souls
from all devilish disturbances and
worldly amusements. Send to us
Your angel of peace; who will
guard us tranquil during the day
and the night, when we are awake
and when resting. So that, as we
serve You, the Lord, in this life
piously and worthily, we will
arrive at Your eternal heavenly
kingdom; which You prepared,
from the beginning of the world,
for Your saints. And together with
them, we will thankfully glorify
the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and always and
forever and ever. Amen

DEACON

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեցոյք.

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestzook.

Again in peace let us beseech the
Lord.

PRIEST

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Orhnootyun yev park Hor yev
Vortvo yev Hokvooyn Surpoh,
aijhm yev mishd yev havidians
havidenitz. Amen.

Blessing and glory to the Father
and to the Son and to the Holy
Spirit, now and always and unto
the ages of ages. Amen.

DEACON

ԼՏԱՔ առաւօտու ողորմութեամբ քով, ցնծացաք եւ ուրախ եղաք զամենայն աւուրս կենաց մերոց: ԼՏԱՔ առաւօտու ողորմութեամբ քով, ցնծացաք եւ ուրախ եղաք զամենայն աւուրս կենաց մերոց: Սարկ. Ուրախ եղաք փախանակ աւուրցն՝ յորս խոնարհ արարեր զմեզ եւ ամացն, յորս տեսաք զչարչարանս:

PEOPLE

Փայնք ի բարձունս Աստուծոյ. եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ հաճութիւն եւ օրհնութիւն քեզ ի բարձունս: Օրհնեալ ես, Տէր Աստուած մեր, օրհնենք զքեզ եւ զովենք զքեզ, խոստովանինք, Տէ՛ր, զքեզ եւ երկիրպագանենք քեզ, փառաւորենք զքեզ, գոհանամք Տէր զքէն վասն մեծի փառաց քոց: Տէր թագաւոր սուրբդ երկնային, Աստուած եւ Հայր ամենակալ: Տէր եւ Որդի Հօր միածին Յիսուս Քրիստոս եւ սուրբ Որդի. Տէր Աստուած, Գառն Աստուծոյ եւ Որդի Հօր, որ առեր զմերս ի կուսէն, ողորմեցար, բարձեր զմեզս աշխարհի եւ արդ ընկալ զաղաչանս մեր: Սուրբդ որ նստիս ընդ աջմէ Հօր, ողորմեաց մեզ: Զի դու միայն սուրբ, դու միայն բարձրեալ ես, դու միայն Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Տէր եւ Հոգիդ Սուրբ որ ի փառս Աստուած ընդ Հօր. ամէն:

Եւ յամենայն ժամ օրհնենք զքեզ, Տէր եւ զովենք զանուն սուրբ քո յաիտեան եւ յաիտեանս յաիտենից: Արժանի արս, Տէ՛ր, զօրս զայս խաղաղութեամբ եւ առանց մեղաց պահեա՛ զմեզ: Օրհնեալ ես, Տէր Աստուած հարցն մերոց. զովեալ եւ փառաւորեալ է անուն սուրբ քո յաիտեան: Ամէն:

Lutsak aravodoo voghormootyamp ko tsundzatsak yev oorakh yeghak zamenayn avoors genats merots. Oorakh yeghak pokhanag avoortsn horus khonar ararer uzmez, yev amatsn horus desak uzcharcharans.

Park ee partsoons Asdoodzo, yev hergir khaghaghootyoon, ee martig hajootyoon. Yev orhnootyoon kez ee partsoons, orhnyal yes Der Asdvadz mer. Orhнемk uzkez yev kovemk uzkez. Khosdovanimk Der uzkez yev yergir bakanemk kez.Paravoremk uzkez. Kohanamk Der uzken vasun medzi parats kots. Der takavor soorpt yergnyayin, Asdvadz yev Hayr amenagal. Der yev Vorti Hor miadzin Hisoos Krisdos yev Soorp Vorti. Der Asdvadz karn Asdoodzo yev Vorti Hor, vor arer uzmers ee goosen. Voghormetsar, partser uzmeghs ashkharhi, yev art ungal zaghachanus mer. Soorpt vor nusdis unt achme Hor voghormyats mez. Zee Too miyayn soorp` Too miyayn partsryal yes, too miyayn Der mer Hisoos Krisdos. Der yev Hokid Soorp vor ee pars Asdvadz, unt Hor. Amen.

Yev hamenayn jham orhнемk uzKen, Der, yev kovemk zanoon soorp ko havidyen yev havidyans havidenits. Arjhani ara Der zors zays khaghaghootyamp, yev arants meg hats bahya uzmez. Orhnyal yes Der Asdvatz hartsn merots, kovyal yev paravoryal e anoon soorp Ko havidyans amen.

We have been filled by your morning mercy, and we have rejoiced and delighted all the days of our lives. We have become joyful after those days when you humbled us, and those years when we saw evil.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. And praise to you in the highest. Blessed are you, O Lord our God We bless you and we praise you. We confess you Lord and we worship you. We glorify you. We give you thanks, O Lord, for your great glory. O Lord King, the Holy One of heaven, God and Father Almighty. Lord and only begotten Son of the Father, Jesus Christ and Holy Son. O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin. You showed mercy on us and took away the sins of the world. And now receive our prayers. O Holy One, who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are holy, you alone are exalted; you alone are our Lord, Jesus Christ. And your Holy Spirit is also Lord, in glory God with the Father. Amen.

And at all times we bless you, O Lord, and we praise your holy name forever and undo the ages of ages. Make us worthy, O Lord, and keep us this day in peace and without sin. Blessed are you, O Lord, God of our Fathers. Praised and glorified is your holy name forever. Amen.

Օրհնեալ Տէր, ուսո՛ր ինձ
զարդարութիւնս քո (երիցս
կրկնեալ):

Տէր ապաւէն եղեր մեր ազգէ յազգ:
Ես աղաչեմ, Տէ՛ր, ողորմեա՛ւ ինձ եւ
բժշկեա՛ւ զանձն իմ, եւ մեղայ քեզ:
Յոյց մեզ Տէր զողորմութիւնս քո, եւ
զփրկութիւնս քո տո՛ւր մեզ: Տէ՛ր,
ողորմութիւն քո յաւիտեան,
զգործըս ձեռաց քոց մի անտես
առնէր: Տէ՛ր իմ, զքեզ ապաւէն ինձ
արարի. ուսո՛ր ինձ առնել զկամս քո.
զի դու եւ Աստուած իմ: Ի քէն է,
Տէ՛ր, աղբիւր կենդանութեան եւ
լուսով երեսաց քոց տեսանեմք
զլոյս: Ծագեա՛ւ զողորմութիւնըս քո,
որք ճանաչեն ըզքեզ Տէր:

PRIEST

Փառք, պատիւ եւ երկրպագութիւն ի
բարձունս Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեան
յաւիտէնից ամէն:

INSTRUCTION

Առաւօտու Երգ Յարութեան
կարգաւ

DEACON

Զյարութիւն զՓրկչին օրհնեսցուք,
զՓրկչին մերոյ օրհնեսցուք
զյարութիւն: Յարեաւ Աստուած եւ
ցրուեցան ամենայն թշնամիք
նորա:

DEACON

Ասասցուք ամենեքեան
միաբանութեամբ, Տէ՛ր, ողորմեա՛ւ:

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛ւ:

Orhnyal Der ooso ints
zartarootyoons ko (3x).

Der abaven yegher mer azke hazk.
Yes aghachem Der voghormya ints
yev pzheshgya zantsun eem, yes
megha kez. Tsooyts mez Der
zoghormootyoons ko,yev
uzpurgootyoons ko door mez. Der
voghormootyoon ko havidyen,
uzkordzus tserats kots mi andes
arner. Der im uzkez abaven eents
arari, ooso eents arnel uzgams ko,
zee too yes Asdvadz eem. Ee ken ee
Der` aghpyur gentanootyan, yev
loosov yeresats kots desanemk
uzlooy. Dzakya zoghormootyoons
ko vork janachen uzKez Der.

Park, badeev yev
yergerbakootyoon ee partsoonus
Hor yev Vortvo yev Hokvooyen
Surpo. Ayzhum yev meshed yev
havidyanus havidenits. Amen

Aravodoo yerkek Harootyan
Krisdosi zgni Park Ee partsoonsn.

Uzharootyoon uzprgchin
orhnestsook. Uzprgchin mero
orhnestsook uzharootyoon.
Haryav Asdvadz, yev tservetsan
amenayn tshnamik nora.

Amenks miaperan usenk, Der
voghormya.

Der Voghormya

Blessed are you, O Lord, teach me
your righteousness (repeat 3x).

Lord, you have been our refuge
from generation to generation. I
beseech you, O Lord, have mercy
on me and heal my soul, for I have
sinned against you. Show us, O
Lord, your mercies, and grant us
your salvation. O Lord, your mercy
is forever, do not forsake the works
of your hands. O, my Lord, I have
made you my refuge, teach me to
do your will, for you are my God.
From you, O Lord is the fountain
of life and by the light of your
countenance do we see light. Shine
your mercy on those that know
you, O Lord.

Glory, honor, and adoration in the
highest to the Father, the Son, and
the Holy Spirit, from now until the
ages of ages. Amen.

Morning Anthems after the Gloria

Let us praise the resurrection of
our Savior. The resurrection of our
Savior let us praise. God rose and
all His enemies were scattered.

Let us all say together: Lord have
mercy.

Lord have mercy

DEACON

Վասն խաղաղութեան ամենայն
աշխարհի եւ հաստատութեան
սրբոյ եկեղեցոյ զՏէր աղաչեցուք:

Vasun khaghaghoutian amenayn
ashkharhee yev hasdadoutian srpo
yegeghetsvo zDer aghacheszook

or the peace of the whole world
and for the stability of th Holy
Church, let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Վասն ամենայն սուրբ եւ
ուղղափառ եպիսկոպոսաց, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun amenayn soorp yev
ooghapar yebisgobosats, zDer
aghacestsook

For all holy and orthodox bishops
let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Վասն հայրապետին մերոյ Տեառն,
Տեառն (այս անուն) կենաց եւ
փրկութեան հոգոյ նորին, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun hayrabin mero Dyarun,
Dyarun ... genats yev pergoutian
hokvo norin, zDer aghachestsook.

For the life of our Catholicos-
Patriarch, Lord, Lord (N.N.) and for
the salvation of his soul, let us
beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Վասն վարդապետաց, քահանայից,
սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն
ուխտի մանկանց եկեղեցոյ, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun vartabedats, kahanayits,
sargavakats, tubrats yev amenayn
ookhdee mangants yegeghetsvo,
zDer Aghachetsook:

For doctors (vartabeds), priests,
deacons, clerics and the whole
league of the children of the
Church, let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ
աստուածասէր իշխանաց,
զօրավարաց եւ զօրաց նոցին, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun parebashd takavoryats yev
asdvadzaser eeshkhanats,
zoravarats yev zorats notsin, zDer
Aghachetsook.

For Christian kings and God-loving
rulers, and for their armed forces,
let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der Voghotmya

Lord have mercy

DEACON

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ նաւորդաց, խաղաղութեամբ հասանիլ ի նաւահանգիստն բարութեան, զՏէր աղաչեսցուք:

Haghakus janabarhortats yev navortats, khaghaghoutiamp hasneel navahankisdn paroutian, zDer aghachestsook.

For all travelers on land, at sea and in the air, that they may arrive in peace at the harbor of goodness, let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormya

Lord have mercy

DEACON

Յաղագս հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց փութապէս առողջութեան, զՏէր աղաչեսցուք:

Haghakus hivantats yev amenayn vushdatselots pootabes aroghchoutioun, zDer aghachetsook.

For the sick and for all that are afflicted and for their speedy recovery, let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormya

Lord have mercy

DEACON

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց, անձրեաց քաղցրութեան եւ պտղոց առատութեան, զՏէր աղաչեսցուք:

Haghakus parekharnoutian otots, antsrevats kaghtsroutian yev budghots aradoutian, zDer aghachestsook.

For seasonable weather, gentle rains and abundance of fruits, let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:

Haghakus hokvouyn hankoutselots, vork jeshmarid yev ooghich havadov ee Krisdos nunchetseen, zDer aghachetsook.

For the souls of them that are at rest and have fallen asleep in Christ in the true and right faith, let us beseech the Lord.

PRIEST

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Hishia, Der yev vohghormya

Remember them, Lord, and have mercy.

DEACON

Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառն Աստուծոյ, յերեսելի եւ յաներեսելի թշնամեաց, զՏէր աղաչեսցուք:

Haghakus pergelo zmez Dyarun Asdoudzo, herevelee yev hanervouyt tushnamyats, zDer aghachestsook.

That the Lord God may be pleased to deliver us from visible and invisible enemies, let us beseech the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der Voghormya

Lord have mercy

PRIEST

Բարեխօս ունիմք սուրբ զՄարիամ
զԱստուածածինն, զվիառաւորեալ
եւ օրհնեալ միշտ սուրբ կոյսն, սուրբ
զՅովհաննէս Մկրտիչն, սուրբ
զՍտեփաննոս նախավկայն, սուրբ
զառաքեալսն եւ զմարգարէսն,
զարի եւ զյաղթող սուրբ զվկայսն:
Եւ զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի,
զպատուական հայրապետն մեր,
զսուրբն Գրիգոր լուսաւորիչն
Հայաստանեայց աշխարհի:

Parekhos ooneemk sourp
zMaryam zAsdvadzadzeenen,
zparavoryal yev orhnyal mishd
sourp gouysun, sourp zHovannes
Megurdichn, sourp uzSdepannos
nakhavegayin, sourp zarakysen,
yev zmarkaresen, zari yev
zhaghtogh sourp zvugaysen: Yev
zmedz khosdevanoghen Krisdosi,
zbadvagan hayrabedeen mer,
uzsourp Krikor lousavoreechen
Hayasdanyayts ashkharhee.

We hold as intercessors Saint Mary
the Mother of God, the glorified,
blessed, ever-holy Virgin, Saint
John the Baptist, Saint Stephen the
First Martyr, the holy apostles and
the prophets, the valiant and
triumphant holy martyrs, and the
great confessor of Christ, St.
Gregory, the Enlightener of the
land of Armenia.

DEACON

Յիշեսջիք եւ զամենայն սուրբս, եւ
նոքօք զՏէր աղաչեսցուք:

Heeshestseek yev zamenayn
sourps yev norok zDer
aghachestsook.

Remember also all the saints, and
together with them, let us beseech
the Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Զառաւօտս լուսոյ եւ զառաջիկայ
օրս խաղաղութեամբ անցուցանել,
հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Zaravodus louso yev zarachiga
orus khaghaghoutiamp
antsoutsanel. havadov ee Dيارne
khntrestsook.

That we may pass this morning of
light and the coming day before us
in peace and in faith, let us ask of
the Lord.

PRIEST

Շնորհեա՛ Տէր:

Shnorya Der

Grant it, O Lord.

DEACON

Զհրեշտակ խաղաղութեան
պահապան անձանց մերոց ի
Տեառնէ խնդրեսցուք:

zhereshdag khaghaghoutian
bahaban antsanats merots e
Dيارne khntrestsook.

The angel of peace to guard our
souls, let us ask of the Lord.

PRIEST

Շնորհեա՛ Տէր:

Shnorya Der

Grant it, O Lord

DEACON

Զքատութիւն եւ զթողութիւն
յանցանաց մերոց ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

Zkavoutioon yev ztoghoutioon
hantsanats ee Dيارne
Khntrestsook

The forgivness and remission of
our transgressions, let us ask of the
Lord.

PRIEST

Շնորհեա՛ Տէր:

Shnorya Der

Grant it, O Lord

DEACON

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող
զօրութիւն յօգնութիւն անձանց
մերոց, ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Zsurpo khachin medz yev garogh
zorootioun hoknootioun antsads
merots, ee Dyarne khntrestsook.

The great and mighty power of the
holy Cross to help our souls, let us
ask of the Lord.

PRIEST

Շնորհեա՛մ Տէր:

Shnorya Der

Grant it, O Lord

DEACON

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ
սուրբ հաստոյս մերոյ զՏէր
աղաչեսցուք:

Yev yevs miapan vasun jshmarid
yev sourp havadouys mero zDer
aghachestsook.

Again with one accord for our true
and holy faith, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Տէ՛ր, ողորմեա՛մ:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն
Աստուծոյ ամենակալին յանձն
արասցուք:

Zantsinus mer yev zmimyans
Dyarn Asdouzo amenagalin
hantsen arastsook.

Let us commit ourselves and one
another to the Lord God almighty.

PRIEST

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Kez Dyarnt hantsun yeghitsook

To you, O Lord, we commit
ourselves.

DEACON

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր,
ըստ մեծի ողորմութեան քում,
ասասցուք ամենեւեան
միաբանութեամբ: Տէ՛ր, ողորմեա՛մ,
Տէ՛ր, ողորմեա՛մ, Տէ՛ր, ողորմեա՛մ:

Voghormads mez, Der Asdvadz
mer, usd medzee voghormoutiamp
koom, asatsook amenekyan
miyapanoutiamp. Der Voghormya,
Der voghormya, Der voghormya.

Have mercy on us, O Lord,
according to your great mercy. Let
us all say with one accord: Lord
have mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

PRIEST

Գոհանամք զքէն, Տէր Աստուած մեր, որ երևելի լուսով քով զուարճացուցեր զամենայն արարածս քո, իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց քոց, զամենեսեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: Զօրացն էւ զմեզ, Տէ՛ր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց քոց, ի տուրնջեանս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի: Որպէս զի լուսաւորեալ մտօք, միշտ զհաճոյս քո արասցուք, եւ հանդերձեալ բարեացդ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս քո: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառնդ մերոյ եւ Փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայելէ փառք եւ իշխանութիւն եւ պատիւ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

Kohanamk zken Der Asdvadz mer, vor yereveli louysov kov zvarjatsoutser zamenayn araradzus ko, eesg eemanalee louysov badviranats kots, zamenesyan lousavoretseer zhavadatsyals ee kez. zoratso yev zmez, Der ee bahbanoutioun badviranats kots, ee doounchyans haysmig yev hamenayn zhamanagee: vorbeszi lousavoryal mdok, mishd zhajoyks ko arastsook, yev hantertsyal paryatset hasounk unt amenayn sourps ko. Shnorhok yev martasiroutyamp Dyarnt mero yev purgchit Heesousee Kresdosee, voroum vayeale park yev eeshkhanoutioun yev badeev ayzhem yev mishd yev havidyans havidenits amen.

We thank You, O Lord, our God who with your visible light has gladdened all your creatures, while with the intelible light of your commendments you have enlightened all that believe in you. Strenthen us also, O Lord, to keep Your commandments during this day and at all times, so that with enlightened minds we may always do your pleasure and may attain, together with all your saints, the good things that you have prepared for us, through the grace and beneficence of our Lord and Savior Jesus Christ to whom is fitting glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Khaghaghootyun amenetsoon.

Peace unto all.

DEACON

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

And with thy spirit.

PRIEST

Աստուծոյ երկիրպագեացուք:

Asdoodzo yergirbakestzook.

Let us bow down to God.

DEACON

Առաջի Քն Տէր:

Arachi ko Der.

Before you, O Lord

PRIEST

Խաղաղութիւն մեր եւ կեանք, որ ի
Հօրէ առաքեցար, Միածին Որդիդ
Աստուծոյ, Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս
Քրիստոս: Տնօր մեզ զխաղաղութիւն
քո. զոր շնորհեցեր սրբոց քոց
առաքելոցն, փչմամբ քո ի նոսա
զկենդանացուցիչ եւ զամենագոր
Հոգիդ քո Սուրբ: Որպէս զի եւ մեր
խաղաղացեալք յամենայն
աշխարհական սահեցմամբ, լիցուք
տաճար եւ բնակարան
աստուածային շնորհացդ, եւ
գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ
ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, Քրիստոս
Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

Khaghaghoutioun mer yev gyank,
vor ee Hore araketsar, Meeadzeen
vortit Asdoudzo, Der mer yev
Pergich Hisous Kresdos. Door mez
zkhaghaghoutioun ko, zor
shnoretser srpots kots arakelotsen,
pchmamp ko ee nosa
zgentanatsoutsich yev zamenazor
Hokit ko Sourp. Vorbeszi yev menk
khaghatsyalk hamenayn
ashkharagan sahetsmamp,
leetsook dajar yev punagaran
asdvazayeen shnorhatsut, yev
kohanalov paravorestsook zkez
unt Hor yev Sourp Hokvouyt,
Krisdos Asdvadz mer, ayzhem yev
mishd yev havidyans havidenits
amen.

Before you, O Lord. Our peace and
our life, who was sent from the
Father, only Begotten Son of God,
our Lord and Savior Jesus Christ,
give us your peace, which you
have granted to your holy apostles
by breathing into them your life-
giving and all-powerful Holy Spirit,
so that having found our peace
from all worldly commotions we
also may become a temple and a
habitation of your divine grace,
and may give you thanks and
glorify you together with the
Father and the Holy Spirit, now
and always and forever and ever.
Amen

INSTRUCTION

Սուրբ Աստուած ըստ պատշաճի:

Soorp Asdvadz esd badjajee

Note: Variable verses for Soorp
Asdvads on the following days:

PEOPLE

Ուրբաթու Ճաշուն եւ ամենայն
տօնից սրբոց, Խաչի եւ Եկեղեցւոյ,
այլեւ աւուրց Պահոց

Oorpatoo jashoo, yev amenayn
donits serpots, khachee yev
yegegtsvo, aylev avourts mahots.

For the Feasts of the Cross, of the
Church and for saints and fasting
days.

Սուրբ Աստուած Սուրբ եւ հօգօր
սուրբ եւ անմահ, որ խաչեցար
վասն մեր, ողորմեա՛ մեզ: 3x
Յաւուրս Աւետեաց, Ծննդեան,
Աստուածայայտնութեան եւ
վարդավառի

Soorp Asdvadz, soorp yev huzor,
soorp yev anmah vor khatchetsar
vasun mer, voghormia mez. 3x
Havoores Avedian, Dzenentian,
Asdvadzahaydnoutian yev
Vartavaree

Holy God, holy and mighty, holy
and immortal, Who was crucified
for us. Have mercy upon us. 3x
For Theophany, Christmas, and
Transfiguration

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հօգօր,
սուրբ եւ անմահ, որ յայտնեցար
վասն մեր, ողորմեա՛ մեզ: 3x

Soorp Asdvadz, Soorp yev huzor
vor haydnetsar vasun mer,
voghormya mez. 3x

Holy God, holy and mighty, Holy
and immortal, Who was revealed
for us, have mercy upon us. 3x

Ջատկի եւ ամենայն յարութեան
Կիրակէից

Zadigi yev amenayn haroutian
Giragiyits

For the Eastertide and for Sundays
of Resurrection

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հօգօր,
սուրբ եւ անմահ որ յարեար ի
մեռելոց, ողորմեա՛ մեզ: 3x

Soorp Asdvadz, Soorp yev huzor,
Soorp yev anmah, vor haryar ee
merelots, voghormya mez. 3

Holy God, Holy and mighty, holy
and immortal, Who rose from the
dead, have mercy on us. 3x

Քառասնօրեայ գալստեանն
Քրիստոսի, Ծաղկազարդի եւ
վերափոխման

Karasnorya kalustian Krisdosee,
Dzaghgazartee, yev verapokhman.

Purification, Pentecost, and
Assumption

Սուրբ Աստուած, որ եկիր եւ գալոց
եւ, ողորմեա՛ մեզ: 3x

Soorp Asdvadz, soorp yev huzor,
Soorp yev anmah, vor yegir yev
kalots es, voghormya mez. 3x

Holy God, holy and mighty, holy
and immortal, Who did come and
art to come, have mercy upon us.
3x

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ
սուրբ կոյս Աստուածածին
Մարիամ, մայր Քրիստոսի, մատո՛
գաղաչանս մեր, Որդւոյ քոյ եւ
Աստուծոյ մերոյ:

Paravoryal yev orhnyal mishd
soorp gooys Asdvadzadzin,
maryam mayr Krisdosi, mado
zaghachans mer Vrtvo ko yev
Asdoodzo mero.

Glorified and blessed ever holy
Virgin, Mary, Mother of God,
Mother of Christ, offer our
supplications to Your Son and our
God.

PRIEST

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ
յամենայն վտանգից մերոց:

Prgel uzmez ee portsootene yev
hamenayn vdankits merots.

That it may please Him to deliver
us from temptation and from all
our perils.

DEACON

Եւ ես խաղաղութեան զՏէր
աղաչեսցուք: Վասն լսելի լինելոյ
Տեառն Աստուծոյ ձայնի
աղաչանաց մերոց՝
բարեխօսութեամբ սուրբ
Աստուածածնին եւ իջանելոյ ի
վերայ մեր ողորմութեան եւ
գթութեան Տեառն Աստուծոյ:
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր,
կեցո՛, եւ ողորմեա՛:

Yev yevus khaghaghootyan zDer
aghachestsook. Vasun lselee
leenelo Diarn Asdoodzo tsaynee
aghachanats merots
parekhosootyamp soorp
Asdvadzadznin, yev eechanelo ee
vera mer voghormootyan yev
kutootyan Diyarn Asdoodzo.
Amenagal Der Asdvadz mer, getso
yev voghormya.

And again in peace let us beseech
the Lord, that the voice of our
supplications be heard by the Lord
God through the intercession of
the Holy Mother of God and that
the mercy and compassion of the
Lord God may descend upon us.
Almighty Lord our God, save us
and have mercy on us.

PRIEST

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեան յաւիտենից ամէն:

Orhnootyoon yev park Hor yev
Vortvo yev Hokvooyn Srpo.
Ayzhem yev meeshd yev
havidyans havidenits. amen

Blessing and glory to the Father
and to the son and to the Holy
spirit, now and always and unto
the ages of ages. Amen.

DEACON

Օրհնեցէ՛ք մանկունք զՏէր եւ
օրհնեցէ՛ք զանուն Տեառն: Եղիցի
անուն Տեառն օրհնեալ, յայսմհետէ
մինչեւ յաւիտեան: Յարեւելից
մինչեւ ի մուսս արեւու, օրհնեալ է
անուն Տեառն: Բարձր է ի վերայ
ամենայն ազգաց, Տէ՛ր, եւ յերկինս
են փառք նորա Փառք Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Orhnetsek mangoonk uzDer, yev
orhnetsek zanoon Diyarn. Yeghitsi
anoon Diyarn orhnyal, haysmhede
minchev havidyan. Harevelits
minch ee moods arevoo, orhnyal e
anoon Diyarn. Partzer e ee vera
amenayn azkats Der, yev
yerkeenus en park nora. Park Hor
yev Vordvo yev Hokvoyoon
Soorpo, Ayzhm yev mishd yev
havidians havidentis. Amen.

Praise the Lord, You servants of
the Lord, praise His name. May His
name be praised now and forever.
From the east to the west praise
the name of the Lord. The Lord
rules over all nations; His glory is
above the heavens. glory to the
Father and to the son and to the
Holy spirit, now and always and
nto the ages of ages. Amen

INSTRUCTION

Նւիրատութեան պնակ Աբ. Գրոց եւ Աւետարանի ընթերցում Քարոզ

Nveeradvoortian bunag Soorp krots yev Avedarani untertsoom Karoz

Offering Plate Reading of the Scripture and the Holy Gospel Sermon/Homily

PEOPLE

Նորաստեղծեալ Բանն յանէից, Ի սկզբանէ զերկինս երկնից, Եւ զերկնային զօրս անմարմնոց Իմանալեացն զուարթնոց, Եւ զգալի տարերց քառից Հակառակաց միաբանից. Որով յաւէտ փառաբանի Երրորդութիւնն անճառելի:

Երեքսրբեան մի տէրութիւն Միով բնութեամբ աստուածութիւն. Լոյսն որ անեղ արարչական Ասաց լինել լոյս եղական. Զոր եւ ծագեաց յօրն առաջին Միաշաբաթ կիրակէին. Որով յաւէտ փառ:

Բաբունօրէն բացատրեսցուք Զծածկեալ խորհուրդն ծանիցուք, Զի լոյսն անտես իմանալի Մաքուր հոգւոց տեսանելի. Ի սոյն ծագեաց միաշաբաթ Մեզ յարութեան սուրբ ճառագայթ. Եկայք, փրկեալք ընդ զուարթնոյն, Տնք օրհնութիւն յարուցելոյն:

Norasdeghdzyal pann haneits ee usgizpane zergins yergnits, yev zergnayeen zors anmarmnots imanalyats zvarntots, yev uzkalee darerts karits hagaragats miapanits, vorov haved parapani Yerrortooyoonn anjareli.

Yereksrpyan mi derootyoon miov pnootyamp asdvadzootyoon, looyasn vor anegh ararchagan asats linel looy yeghagan, zor yev zakyats Horn arachin miashapat gyooragein, vorov haved parapani Yerrortooyoonn anjareli.

Rapoonoren patsadrestsook uzdzadzgyal khorhoortun dzanitsook, zi looyasn undes eemanalee makoor hokvots desaneli, ee sooyndzakyats miashapat mez harootyan soorp jarakayt, yegayk prgyalk unt zvartnooyndook orhnootyoon harootselooynd.

In the beginning the Word newly created the heaven of heavens out of nothing, and the celestial hosts of incorporeal intelligible watcher angels, and the sensible elements contrary on to the other and yet agreeing, by which the ineffable Trinity is ever glorified.

The thrice-holy one dominion and Godhead in one nature, the light uncreated that creates Commended that there be created light, which he made to shine of the first Lord's day that was Sunday by which the ineffable Trinity is ever glorified.

In wisdom let us unfold and recognize the hidden mystery, for the unseen intelligible light, visible only to pure souls, made on this first day of the week shine upon us the holy radiance of the resurrection; come ye that are saved, sing with the angel praises to him that is risen.

Սէրդ սիրով խոնարհեցար, Ի
փրկութիւն մեր մարմնացար. Նովին
մարմնովն խաչեցար, Ի գերեզման
մահու եղար. Այսօր յարեար
աստուածաբար, Ի հրեշտակաց
քարոզեցար. Եկայք փրկեալք ընդ
զըւարթնոյն տուք որհնութիւն
յարուցելոյն: Երեսեցար
խնկաբերիցն Յողջոյն կենացն
ուրախալից, Եւ ի լերինն Գալիլեա
Առաքելոց մետասանից.
Արժանացն զմեզ ընդ նոսին Զքեզ
տեսանել յօրն վերջին. Եկայք
փրկեալք ընդ զըւարթնոյն տուք
որհնութիւն յարուցելոյն:

Սիօնի որդիք զարթիք, Հարսին
լուսոյ տուք աւետիք, Եթէ փեսայն
քո յարուցեալ Յաղթեաց մահու
իշխանութեամբ. Գայ պսակէ զքեզ
փառօք, Ել ընդ առաջ պննեալ
զարդուք. Երգեա՛ երգ նոր
յարուցելոյն ննջեցելոց կենաց
պտղոյն:

DEACON

Խնդրեցուք հաւատով
միաբանութեամբ ի Տեառնէ, զի
զողորմութեան զշնորհս իւր
արացէ ի վերայ մեր, Տէրն
ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Կեցո՛ Տէր: Տէր ողորմեա՛, Տէր
ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:

Serut sirov khonarhetsar ee
prgootyoon mer marmnatsar,
novin marmnovun khachetsar ee
kerezman mahoo yeghar, aysor
haryar Asdvadzapar ee
hreshdagats karozetsar, yegayk
prgyalk unt zvartnooyn dook
orhnootyoon harootselooyin.
Yerevetsar khngaperitsn
joghchooyn genatsn oorakhalits,
yev ee lerinun Kalilya arakelots
medasanits, arjhanatso uzmez unt
nosin uzKez desanel Horun
verchin, yegayk prgyalk unt
zvartnooyn dook orhnootyoon
harootselooyin.

Sioni vortik zartik harsin looso
dook avedik, yete desayn ko
harootsyal haghtyats mahoo
ishkhanootyamp, ka busage uzKez
parok yel unt arach bejnyal
zartook, yerkye yerker nor
harootselooyin nunchetselots
genats bdghooyin.

Khntrestsook havadov
miapanootyamp ee Diarne zi
zoghormootyan uzshohs yoor
arastse ee vera mer. Der amenagal
getsoostse yev voghormestsi.

Getso Der. Der voghormya, Der
voghormya, Der voghormya.

O thou love, in love didst thou
humble thyself and wast incarnate
for our salvation, in the same body
thou wast crucified and laid in the
tomb of death, this day as God
didst thou arise and by angels wast
thou proclaimed; come ye that are
saved, sing with the angel praises
to him that is risen. Thou who
didst appear to the thurifers with
the tidings of gladdened life, and to
the eleven apostles on the mount
of Galilee, make us worthy
together with them to see thee on
the last day; come ye that are
saved, sing with the angel praises
to him that is risen.

O sons of Sion, arise, awake, give
the good news to the bride of light:
thy groom is risen and has
conquered death by his power, he
will come to crown thee with glory,
go forth before him bedecked with
adornments; sing a new song to
him that is risen, to the fruit of life
for them that are asleep.

Let us ask in faith and in one
accord of the Lord that it may
please him to bestow the grace of
his mercy upon us. May the Lord
almighty save us and have mercy.

PRIEST

Քում ամենագոր եւ հրաշալի
յարութեանդ, Քրիստոս Աստուած
մեր, երկիրպագանեն գորք
հրեշտակաց, զի դու միայն ունիս
զանմահութիւն բնակեալդ ի լոյս
անմատոյց: Եւ մեք, հողեղէն
արարածքս, խոնարհեցեալք
երկիւղիւ երկիր պագանեմք, զսուրբ
եւ զհրաշալի եւ զյաղթող
զյարութիւնդ քո օրհնեմք եւ
փառաւորեմք: Եւ ընդ երկնային
գորսն մատուցանեմք զօրհնութիւն
եւ զփառս, ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ
Հոգւոյդ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս: Օրհնեալ Տէր մեր
Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Koom amenazor yev hrashalee
haroutiant, Krisdos Asdvadz mer,
yergirbaken zork hureshtagats, zee
too meayn ounees zanmahootioun
penagyalet ee looys anmadouyts.
Yev mek hogheghen araratsks
khonaryalk yergughiv
yergirbakanemk, uzsoorp yev
uzhrashalee yev uzthagtogh
uzharutioont ko orhnemk yev
paravoremk. Yev unt yrgnayin
zorsn madutsanemk
zorhnutyoons yev uspars` unt Hor
yev unt Soorpo Hokvooit, ayjem
yev mishd yev havidyans
havideneets. Amen. Orhnyal Der
mer Hisoos Krisdos, Amen.

To thine all-powerful and
wondrous resurrection, O Christ
our God, the hosts of angels bow
down; for you only have
immortality, you that dwell in light
unapproachable. And we,
creatures made of dust, humble
ourselves and bow down in fear
and bless and glorify your holy,
wondrous and triumphant
resurrection. And with the
heavenly hosts we give blessings
and glory to you, together with the
Father and the Holy Spirit, now
and forever and unto the ages of
ages. Amen. Blessed be our Lord
Jesus Christ. Amen

PEOPLE

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ
եղիցի անուն Քո: Եկեցցէ
արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո
որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ
թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և
մեք թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի տանիր
զմեզ ի փորձութիւն: այլ փրկեա
զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն
եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս
Ամէն

Hayr mer vor hergins yes, soorp
yeghitsi anoon ko. Yegestse
arkayootyoon ko, yeghitsin gamk
ko vorbes hergins yev hergri.
Uzhats mer hanabazort door mez
aysor. Yev togh mez uzbardis mer,
vorbes yev mek toghoomk merots
bardabanats. Yev mi danir uzmez
Ee portsootyoon, ayl prgya uzmez
Ee chare. Zi ko e arkayootyoon yev
zoootyoon yev park havidyans,
Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name. Thy
kingdom come, Thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread, and
forgive us our debts, as we forgive
our debtors; and lead us not into
temptation, but deliver us from
evil. For Thine is the kingdom, and
the power, and the glory, unto the
ages of ages. Amen.